

# Estándares más holísticos para la interpretación del siglo XXI

Jon Kohl

Coordinador del Consorcio PUP para el Patrimonio Global

*Este artículo fue adaptado a partir de partes publicadas en*

[www.facebook.com/heritageinterpretation](http://www.facebook.com/heritageinterpretation)

Tradicionalmente, los estándares profesionales se centran en las competencias técnicas. Se asume que para mejorar la calidad de una profesión, hay que mejorar la calidad de sus practicantes. Pero cuando una profesión tiene un objetivo urgente en la sociedad, enfocar solo a sus practicantes resulta demasiado reduccionista.

En tiempos recientes, ha habido mucha discusión sobre un objetivo del campo de la interpretación: proteger el patrimonio que interpretamos. Entonces si se quieren elaborar estándares como mecanismo de control de calidad y en consonancia con este objetivo de la interpretación, los estándares han de considerar los factores que contribuyan a su cumplimiento. Por eso hay que ampliar la visión de un estándar para la interpretación.

Este artículo define parámetros holísticos para estándares de interpretación.

**Los resultados de la interpretación se manifiestan en cuatro niveles sociales:**

## ***Estándares para intérpretes individuales***

Este nivel contempla los estándares para la interpretación, comunicación, guiado, manejo de temas... de individuos. Mide la calidad del desempeño del intérprete individual.

## ***Estándares para el programa de interpretación***

Ningún intérprete solo logra nada importante. Si un gestor quiere que la interpretación genere donativos u otros resultados programáticos, entonces varios miembros del equipo tienen que colaborar. Necesitamos al guía, al responsable de la contabilidad, al supervisor, al coordinador de voluntarios, al educador... para coordinar esfuerzos.

## ***Estándares para la agencia gestora***

Este nivel mide cómo la interpretación colabora con otras funciones de gestión. ¿Se encuentra aislada la interpretación? ¿O trabaja con el equipo de comunicaciones, arquitectos, planificadores y biólogos? Si no lo hace, entonces la interpretación muchas veces trabaja en su contra o las demás funciones la ignoran.

## ***Estándares comunitarios***

Este nivel mide cuánto la interpretación fortalece la dignidad de la comunidad, su autoestima, desarrollo comunitario, apoyo para la interpretación, apropiación de mensajes y coordinación entre las diferentes agencias y grupos comunitarios alrededor del área protegida. Si la interpretación aspira a efectuar cambios más allá de la puerta principal del parque, este nivel es crítico.

Nivel social	Estándares
Individual	Elaborar mensajes
Equipo o programa	Planes escritos que describan los procesos para generar resultados
Organización	Protocolos que vinculen procesos de diferentes departamentos
Comunidad	Productos de otros actores, basados en los mensajes del sitio

Entonces, cada nivel genera diferentes resultados relacionados con la interpretación. Los estándares individuales solos son irrelevantes para gestionar y conservar el patrimonio.

### Los estándares tienen que incluir competencias interiores y exteriores

Hay dos lados de cada moneda del desarrollo profesional, interior y exterior. En Occidente, solemos prestar atención a lo exterior –lo medible, físico, objetivo– y muchas veces ignoramos lo interior. Las tradiciones orientales prestan mayor atención al lado mental y espiritual. El filósofo Ken Wilber dice que si no integramos ambos, fracasa todo tipo de desarrollo. Por ejemplo, nuevos tractores se

podren en los campos agrícolas; planes no implementados; ejércitos que no pelean; gobiernos que no gobiernan; y estándares que no mejoran a nadie.

Este problema enfrenta también los estándares de interpretación. Si estos se enfocan solo hacia las competencias externas y técnicas, entonces tales estándares van a fallar. Por tanto, tienen que incluir aspectos interiores del desarrollo. Aunque un intérprete puede aprender las técnicas de buena comunicación, si es demasiado tímido ante grupos de visitantes, esas técnicas se van a desvanecer por desuso.

La siguiente tabla ofrece estándares interiores y exteriores sobre los cuatro niveles sociales.

### Estándares para la interpretación por nivel social

Nivel social	Estándares interiores	Estándares exteriores
Individual	Autoestima Sensitividad cultural	Elaborar mensajes interpretativos
Equipo o programa	Comprensión colectiva de la necesidad para tener resultados	Resultados (p.e., cantidad de dólares y horas donadas)
Organización	Aprecio por el valor de la interpretación ante otras funciones organizativas	Protocolos que vinculen procesos de diferentes departamentos o funciones
Comunidad	Apropiación comunitaria de los mensajes interpretativos	Productos de otros actores, basados en mensajes del sitio

### Cada estándar debe incluir ilustraciones de competencias y excelencias

Habiendo conversado sobre los cuatro niveles sociales de estándares y también sobre las dimensiones interiores y exteriores de cada uno, ahora vemos el último aporte para la elaboración de estándares interpretativos y relevantes para la sociedad. Los estándares muchas veces indican las competencias mínimas sin dejarnos ninguna visión de cómo se verá un trabajo realmente excelente. Afortunadamente la idea de identificar varios niveles de desempeño no es novedosa. La NAI ya lo hace con sus documentos sobre estándares, resaltando buena, mejor y máxima práctica (“best”), respectivamente.

Los tres niveles sí ayudan a contestar la pregunta: ¿Cuál es la competencia mínima para cada estándar y cuál es la excelencia para el mismo? Pero hay un problema. Simplemente declarar la competencia o la excelencia no es suficiente. Admito mi molestia cada

vez que leo un escrito experto sobre, por ejemplo, la planificación interpretativa que luego no ofrece ningún ejemplo de un plan interpretativo de calidad. O enfatiza la importancia de un mensaje interpretativo fuerte y luego no ofrece ningún mensaje o solo pobres ejemplos. Si no existe una ilustración de una práctica mínima, entonces se perjudica la credibilidad. Me parece insincero pedir que los practicantes hagan las máximas prácticas sin luego ni definir ni ilustrarla mínimamente.

Debe publicar ejemplos de calidad sobre el guiado interpretativo, rotulación y cuentos, todos ilustrados por obras expertas con el aval de colegas profesionales antes de salir publicados, para que nuestros practicantes tengan muy buenos ejemplos a modelar. Tales ejemplos se encuentran difícilmente. No están en el sitio de web de la NAI por lo general y evaden su detección en Youtube. Muy buenos ejemplos, clasificados por palabras clave, serían

eminentemente más útiles que más documentos con estándares que no ofrezcan ningún ejemplo.

A continuación se presenta la tabla de estándares más holísticos. Debe seguir una descripción detallada de cada estándar con ejemplos. También debe incluir

referencias académicas y prácticas. Si no lo hacemos, estamos arrojando otro documento más sobre una pila alta de principios, estándares y semi-manuales que ya existen. Si no lo hacemos, el mundo no mejorará gracias a la interpretación de patrimonio.

Nivel de Estándar	Interior		Exterior	
	Competencia	Excelencia	Competencia	Excelencia
<b>Individual</b>	Autoestima: sentirse capaz de realizar su programa preparado ante un grupo de visitantes.	Autoestima: sentirse capaz de usar técnicas experimentales ante grupos grandes o de personas importantes en otro idioma.	Elaborar mensajes: Ser capaz de redactar una frase completa, expresando información sobre un bien patrimonial.	Elaborar mensajes: Ser capaz de redactar una frase completa, expresando una perspectiva nueva y provocativa sobre un bien patrimonial.
<b>Equipo o programa</b>	Consenso sobre cuáles son los resultados programáticos: ser capaz de tomar una decisión consensuada sobre cuáles resultados se desean generar.	Consenso sobre cuáles son los resultados programáticos: ser capaz de tomar una decisión consensuada sobre cuáles resultados estratégicos y significados para la conservación se desean generar.	Resultados (p.e., cantidad de dólares y horas donadas): generar algunos de los resultados programados.	Resultados (p.e., cantidad de dólares y horas donadas): alcanzar o exceder la meta estratégica determinada para alcanzar un impacto significativo.
<b>Organización</b>	Confianza entre miembros de los equipos de interpretación y otros departamentos: Se conocen y reconocen la importancia de trabajar juntos	Confianza entre miembros de los equipos de interpretación y otros departamentos: Se conocen y están altamente convencidos de la necesidad de trabajar juntos	Protocolos que vinculen procesos de diferentes departamentos o funciones: Existencia de protocolos	Protocolos que vinculen procesos de diferentes departamentos o funciones: Protocolos que se aplican con resultados verificados
<b>Comunidad</b>	Apropiación comunitaria de los mensajes interpretativos: Miembros de la comunidad pueden repetir las ideas generales de varios mensajes.	Apropiación comunitaria de los mensajes interpretativos: Miembros de la comunidad usan por lo menos un mensaje en su trabajo o en conversaciones importantes.	Grado de participación comunitaria en la planificación interpretativa: Participación de miembros del sector turístico.	Grado de participación comunitaria en la planificación interpretativa: Participación de miembros de diversos sectores además del turístico.